

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН

Научная статья

УДК 811.111'374

DOI: 10.18384/2949-5075-2025-6-92-112

ИЛЛЮСТРИРОВАННЫЕ И ИЛЛЮСТРАТИВНЫЕ СЛОВАРИ В СОВРЕМЕННОЙ АНГЛИЙСКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

Григорьева Е. М.

Ивановский государственный университет, г. Иваново, Российская Федерация

e-mail: grigoryeva.ekaterina@mail.ru

Поступила в редакцию 02.06.2025

После доработки 18.09.2025

Принята к публикации 02.10.2025

Аннотация

Цель: исследование тенденций, наблюдаемых в области создания иллюстрированных и иллюстративных словарей в современной английской лексикографии.

Процедура и методы. Изучены теоретические работы по учебной лексикографии, графическим иллюстрациям в словарях, иллюстрированным и иллюстративным справочникам. Рассмотрены категории иллюстративных и иллюстрированных словарей. Проведён лексикографический анализ ряда справочников.

Результаты. Доказана важность включения графических изображений в микроструктуру словарей. Обоснована актуальность создания иллюстрированных и иллюстративных справочников, среди которых терминологические издания различных предметных областей, словари отдельных слоёв лексики, справочники, посвящённые кинофраншизам и др.

Теоретическая и/или практическая значимость исследования заключается в раскрытии потенциала использования иллюстрированных и иллюстративных словарей для решения пользовательских целей, среди которых обучение, осуществление перевода, получение новых знаний.

Ключевые слова: графическое изображение, иллюстративный словарь, иллюстрированный словарь, макроструктура, мегаструктура, микроструктура, помета

Для цитирования:

Григорьева Е. М. Иллюстрированные и иллюстративные словари в современной английской лексикографии // Вопросы современной лингвистики. 2025. № 6. С. 92–112. <https://doi.org/10.18384/2949-5075-2025-6-92-112>

Original research article

ILLUSTRATED AND PICTURE DICTIONARIES IN MODERN ENGLISH LEXICOGRAPHY

E. Grigoryeva

Ivanovo State University, Ivanovo, Russian Federation

e-mail: grigoryeva.ekaterina@mail.ru

Received by the editorial office 02.06.2025

Revised by the author 18.09.2025

Accepted for publication 02.10.2025

Abstract

Aim. The purpose of this research is the study of the tendencies observed in the field of creation of illustrated and picture dictionaries in modern English lexicography.

Methodology. Theoretical works devoted to the problems of educational lexicography, graphic illustrations in dictionaries, illustrated and picture dictionaries have been studied. Various types of illustrated and picture reference works have been taken into account. The lexicographic analysis of several dictionaries has been carried out.

Results. The importance of including graphic images in the microstructure of dictionaries is proven. The relevance of creating illustrated and picture reference books is substantiated, among which one can single out terminological dictionaries of various subject fields, dictionaries of different vocabulary layers, reference works devoted to popular film franchises, etc.

Research implications. The theoretical and practical significance of the study lies in identifying the potential of using illustrated and visual dictionaries to solve user problems, including learning, translation, and acquisition of new knowledge.

Keywords: graphic image, picture dictionary, illustrated dictionary, macrostructure, megastructure, microstructure, label

For citation:

Grigoryeva, E. M. (2025). Illustrated and picture dictionaries in modern English lexicography. In: *Key Issues of Contemporary Linguistics*, 6, pp. 92–112. <https://doi.org/10.18384/2949-5075-2025-6-92-112>

Введение

В настоящее время наблюдаются определённые изменения в лексикографической парадигме. Наряду с печатными изданиями появляются словари, представленные в онлайн-формате, мобильные словарные приложения, а также издания в формате электронной книги. Традиционно отдельное место отводится учебной лексикографии и учебным словарям, используемым в процессе изучения иностранных языков. Исследованию учебной лексикографии посвящены работы многих учёных, в том числе Р. Хойбергера [1], Дж. Миллер [2], П. Н. Де-

нисова [3] и др. Адресатом подобных справочников могут быть представители различных возрастных групп, начиная от маленьких детей до взрослого населения. Эти словари используются на различных ступенях освоения иностранных языков. Как правило, такие издания отличаются набором входных единиц, определяемый исходя из следующих параметров: возраст и уровень владения языком, доступный язык толкований, наличие иллюстративных примеров, включение в микроструктуру базового набора помет (грамматические, произносительные, стилистические и др.). Кроме того, существуют словари,

в которых одним из ключевых элементов микроструктуры являются графические изображения. Изучению подобных изображений посвящены исследования А. Дзимианко [4]. В лексикографии словари, микроструктура которых содержит графическую иллюстрацию, получают наименование иллюстрированные и иллюстративные справочники. Изучению таких изданий посвящено диссертационное исследование О. А. Германовой «Иллюстрированные и иллюстративные словари: формирование, развитие и современное состояние» [5].

Цель данного исследования заключается в том, чтобы провести анализ особенностей, прослеживаемых в рамках создания современных английских иллюстрированных и иллюстративных словарей. Для достижения поставленной цели в работе решается ряд **задач**: 1) рассмотреть основные теоретические аспекты по исследуемой проблематике, среди которых учебная лексикография и признаки учебных словарей; роль визуализации в учебном процессе; иллюстративные и иллюстрированные словари и их разграничение; 2) выделить различные типы иллюстрированных и иллюстративных словарей в современной лексикографии; 3) провести лексикографический анализ ряда иллюстрированных и иллюстративных словарей.

Основными **методами исследования** являются: теоретико-лингвистический анализ литературы, метод выбора словарей для конкретных исследовательских и практических целей, метод лексикографического анализа, разработанный отечественной школой лексикографии (Л. П. Ступин¹; О. М. Карпова²). Суть теоретико-лингвистического анализа

литературы состоит в обзоре базовых теоретических работ по тематике исследования. Выбор справочников для проведения лексикографического анализа связан с запросами и потребностями аудитории в процессе отбора ими словарей для определённых целей. Лексикографический анализ справочников включает анализ мега-, макро- и микроструктуры. Анализ мегаструктуры позволяет определить основные особенности организации справочника. Анализ макроструктуры даёт возможность провести обзор лексического состава словаря. Анализ микроструктуры помогает определить особенности построения словарной статьи, способы семантизации лексических единиц, а также репертуар добавочной семантико-функциональной характеристики слова.

Иллюстрированные и иллюстративные словари в английской учебной лексикографии

Особое место в лексикографии по праву принадлежит такому разделу, как учебная лексикография и учебные словари. Согласно справочнику Р. Р. К. Хартманна и Г. Джеймса, учебный словарь (*learner's dictionary*) – это издание, основной целевой аудиторией которого становится такая категория пользователей, как изучающие язык, для которых он не является родным. Степень интеграции словарей в процесс обучения варьируется от культуры к культуре³.

Появление учебной лексикографии связано с деятельностью трёх преподавателей английского языка как иностранного: М. Веста, Г. Палмера и А. Хорнби. М. Вест работал в русле движения *vocabulary control*, целью которого было установить критерии по выбору наиболее полезных слов, необходимых в процессе изучения языка. Вместе с Дж. Эндикоттом он составил словарь *The New Method*

¹ Ступин Л. П. Лексикография английского языка: учеб. пособие для студентов ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1985. 168 с.

² Карпова О. М. Английская лексикография: учеб. пособие для студ. филол. фак. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2010. 176 с. Далее – Карпова О. М. Английская лексикография.

³ Hartmann R. R. K., James G. Dictionary of Lexicography. London – New York: Routledge, 2002. P. 82. Далее – Hartmann R. R. K., James G. Dictionary of Lexicography.

English Dictionary, который называют первым одноязычным учебным справочником. Г. Палмер исследовал грамматическую сторону лексических единиц. В 1938 г. был опубликован его словарь *A Grammar of English Words*. Справочник получил высокую оценку за схему глагольных моделей, объединяющую их в ряд подразделов родственных типов. А. Хорнби занимался исследованием коллокаций и идиом. В 1942 г. появился словарь *Idiomatic and Syntactic English Dictionary* (Hornby et al.) [1, p. 26–27].

Впоследствии в издательствах стали появляться словари, адресованные изучающим язык на разных уровнях (начальный, средний, продвинутый), среди них *Cambridge Advanced Learner's Dictionary*, *Collins COBUILD (COBUILD)*, *Oxford Advanced Learner's Dictionary*, *Merriam Webster Learner's Dictionary* и др. В настоящее время данные справочники представлены не только в печатном, но и онлайн-форматах [2, p. 354].

В отечественной науке становление учебной лексикографии связано с именами В. В. Морковкина¹, П. Н. Денисова [3], Л. А. Новикова² и др.

П. Н. Денисов в своей работе уделяет отдельное внимание такому аспекту, как назначение учебного словаря, и выделяет по этому критерию следующие группы учебных справочников: общие (для всех категорий учащихся) и специализированные (для школьников, студентов-филологов, студентов технических институтов, научных работников и др.) [3, с. 111].

Р. Хойбергер описывает в своём исследовании ряд признаков, позволяющих отнести справочник к категории учебных. Среди них следующий ряд: ограниченный состав лексических единиц,

использующихся при подготовке дефиниций к лексемам, включение графических иллюстраций в микроструктуру, предоставление детальной информации о грамматической составляющей слов (например, часть речи, синтаксические модели, изменения форм лексемы, которые не следуют стандартным правилам) и др. [1, p. 30–35].

Включение графических иллюстраций по праву имеет значение для учебного словаря. Графическое изображение (pictorial illustration) – это рисунок, диаграмма или фотография, предназначенные для объяснения значения понятия. Иллюстрации могут иметь форму представления отдельных элементов или групп связанных компонентов в диаграммах, таблицах, схемах или картах. Связь между маркированной частью иллюстрации и соответствующей частью записи в справочном издании не всегда чётко установлена³.

В центре нашего исследования находятся иллюстрированные и иллюстративные словари английского языка, к рассмотрению которых обратимся далее. В зарубежной науке используются такие термины, как *illustrated dictionary*, *picture dictionary* и *visual dictionary*.

Illustrated dictionary (иллюстрированный словарь) – это справочник, который содержит иллюстрации для избранных слов или фраз. Несмотря на то, что включение иллюстраций в словари началось ещё в XV в., вплоть до XIX в. количество графических изображений в справочниках являлось незначительным. В настоящее время электронные словари могут включать кино- и звукозаписи. Примерами подобных справочников становятся следующие издания: *Orbis sensualium pictus* (J. A. Komenský), Nürnberg, 1658; *Reader's Digest Great Illustrated Dictionary* (R. Ilson), London, 1984⁴.

¹ Теория и практика учебной лексикографии: сборник научных статей / под ред. В. В. Морковкина. М.: Институт русского языка им. А. С. Пушкина, 1988. 289 с.

² Новиков Л. А. Учебная лексикография и её задачи // Вопросы учебной лексикографии: сб. ст. / под ред. П. Н. Денисова и Л. А. Новикова. М.: Изд-во Московского университета, 1969. С. 3–11.

³ Hartmann R. R. K., James G. Dictionary of Lexicography. P. 71.

⁴ Hartmann R. R. K., James G. Dictionary of Lexicography. P. 71.

Picture dictionary (иллюстративный словарь) – это тип справочника, в котором информация представлена в форме картинок. Организация лексических единиц в подобном словаре обычно ономастиологическая или тематическая. Иллюстрации могут быть в виде линейных рисунков, картинок, фотографий и т. д., а в электронных словарях также в виде фильма¹.

Visual dictionary представляет собой тип иллюстративного словаря с яркими изображениями².

Представленные определения иллюстрированного и иллюстративного словарей позволяют определить их основное отличие. Им становится следующее: в иллюстрированном словаре графические изображения приводятся не для всех словарных статей, а в иллюстративном издании картинка даны ко всем зарегистрированным лексемам.

Систематизируем вышесказанное: разница между иллюстрированным и иллюстративным словарями состоит в функции, которую выполняют графические иллюстрации. Когда речь идёт об иллюстрированном словаре, то изображение является вспомогательным материалом к словесному толкованию лексем, а в случае с иллюстративным справочником картинка представляет собой главное средство семантизации лексемы [5, с. 70–71].

На наш взгляд, и иллюстрированные, и иллюстративные словари можно отнести к категории учебных справочников, поскольку они активно используются в процессе изучения иностранных языков в учебном процессе. Их публикация свидетельствует о важной роли визуализации в процессе изучения английского языка.

Согласно «Новому словарю методических терминов и понятий», визуализация

(от лат. *visualis* – зрительный) – представление физического явления или процесса в форме, удобной для зрительного восприятия³. В свою очередь зрительное восприятие – это совокупность процессов построения зрительного образа мира на основе сенсорной информации, получаемой с помощью зрительной системы⁴.

Процесс визуализации – это свёртывание мыслительных содержаний в наглядный образ, который может быть развёрнут и служит опорой адекватных мыслительных и практических действий. В связи с этим для обозначения особых нелинейных текстов, которые включают вербальную и визуально-графическую информацию, используется термин «неплотный текст». К таким текстам относятся таблицы, графики, схемы, рисунки с подписями и др. Работа с подобным текстом способствует развитию критического мышления [6, с. 121].

Существующие эмпирические данные свидетельствуют о том, что графические иллюстрации в словарях улучшают понимание и фиксацию. Изучающие английский язык, имеющие трудности с пониманием значений конкретных существительных на основании словарных дефиниций и примеров, испытывали незначительные сложности с названием тех же предметов, показанных на картинке. Это означает, что для улучшения понимания в словарные статьи следует добавлять иллюстрации [4, р. 219].

Далее рассмотрим современные иллюстрированные и иллюстративные словари английского языка различных типов и особенности представления лексик в них.

¹ Hartmann R. R. K., James G. Dictionary of Lexicography. P. 109.

² Hartmann R. R. K., James G. Dictionary of Lexicography. P. 153.

³ См.: Азимов Э. Г., Шукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Издательство ИКАР, 2009. С. 38. Далее – Азимов Э. Г., Шукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий.

⁴ Азимов Э. Г., Шукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий. С. 74.

Английские иллюстрированные и иллюстративные словари отдельных предметных областей

Терминологическая лексикография является одной из ведущих областей в рамках современной лексикографической науки. Термин – это элемент терминологии (терминосистемы), представляющий собой совокупность вариантов устойчиво воспроизводимой синтагмы или неязыкового знака, выражающих специальное понятие определённой области деятельности. Терминология – это совокупность единиц специальной номинации определённой области деятельности, изоморфная системе её понятий и обслуживающая её коммуникативные потребности¹.

Наука активно развивается, возникают новые отрасли знаний, предметы, объекты и явления, для обозначений которых появляются различные термины.

Среди востребованных на сегодняшний день областей следует выделить политику, бизнес, финансы, юриспруденцию, информатику, математику, медицину, архитектуру, музыку и др. Однако появляются и иные предметные области, такие как электронная торговля, банковское дело, маркетинг, менеджмент и т. д. Процесс развития отдельных отраслей также сопровождается появлением новой терминологии, которая внедряется в профессиональный язык специалистов [7, с. 102–103].

Для регистрации подобной терминологической лексики публикуются специальные словари, в том числе иллюстрированные и иллюстративные издания, которые будут рассмотрены в ходе дальнейшего исследования. Среди подобных справочников следует выделить издания следующих предметных областей:

– зоология (Corbeil J.-C., Archambault A. *The Visual Dictionary of Animal Kingdom* (Québec Amérique, 2013));

– наука (Corbeil J.-C., Archambault A. *The Visual Dictionary of Science & Energy* (QA International, 2009));

– архитектура (Corbeil J.-C., Archambault A. *The Visual Dictionary of Art & Architecture* (QA International, 2012); Ching F. D. K. *A Visual Dictionary of Architecture* (John Wiley & Sons, 2011));

– фортификация (Lepage J.-D. *Dictionary of Fortifications: An Illustrated Glossary of Castles, Forts, and Other Defensive Works from Antiquity to the Present Day* (Pen & Sword Military, 2022));

– астрономия (Mitton J. *Cambridge Illustrated Dictionary of Astronomy* (Cambridge University Press, 2007));

– дизайн и интерьер (Corbeil J.-C., Archambault A. *The Visual Dictionary of House & Do-It-Yourself* (Québec Amérique, 2012));

– медицина (BMA *Illustrated Medical Dictionary* (DK, 2018); *Dorland's Illustrated Medical Dictionary* (Elsevier, 2020));

– математика (*The Usborne Illustrated Dictionary of Math* (Usborne Pub Ltd, 2004)) и др.

Рассмотрим специальный справочник Дж.-Д. Лепаж *Dictionary of Fortifications: An Illustrated Glossary of Castles, Forts, and Other Defensive Works from Antiquity to the Present Day*². Это словарь предметной области «фортификация». Фортификация представляет собой одну из древнейших военных дисциплин: человечество начало возводить оборонительные сооружения ещё в период до нашей эры. Адресатом такого издания могут быть специалисты в области военного дела, лингвисты, переводчики, работающие с текстами подобной тематики, а также все интересующиеся областью «фортификация».

Мегаструктура словаря включает краткий обзор (синописис), раздел «Благодарности», таблицу преобразования данных, вступление, библиографический

¹ См.: Авербух К. Я., Карпова О. М. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М: Издательский центр «Академия», 2009. С. 16.

² Lepage J.-D. *Dictionary of Fortifications: An Illustrated Glossary of Castles, Forts, and Other Defensive Works from Antiquity to the Present Day*. Barnsley: Pen & Sword Military, 2022. 341 p. Далее – Lepage J.-D. *Dictionary of Fortifications*.

список, а также три основных раздела: № 1 «Краткая история фортификации», № 2 «Осадная война» и № 3 «Словарь».

Раздел «Краткая история фортификации» посвящён становлению фортификационного дела начиная от древних времён до современности. В разделе «Осадная война» излагаются техники ведения подобной войны. При этом описания в разделах сопровождаются графическими иллюстрациями в форме картинок, графиков, диаграмм, карт и маршрутов.

Основной раздел «Словарь» включает словник, составленный в алфавитном порядке. **Макроструктура** содержит лексику следующих частей речи:

- имена нарицательные (*berm, casemate, hedgehog, mortar* и др.),
- имена собственные (*Südwall, Acropolis, Berlin Wall*),
- глаголы (*traverse, crenellate*),
- словосочетания (*Swiss National Redoubt, Totten shutter, Venetian fortification, Litus Saxonicum*).

Словарная статья состоит из входной единицы, выделенной жирным шрифтом, а также подробной дефиниции. Как правило, микроструктура содержит несколько значений лексем. Важным средством семантизации выступает графическое изображение (см. рис. 1).

Blockhouse:

- 1) A small, isolated fort in the form of a single building, often made of square logs. It was intended to serve as a defensive strongpoint against any enemy who did not possess any heavy siege artillery. In the nineteenth century, standard patterns of blockhouses were constructed for defence in frontier areas, particularly South Africa, New Zealand, Canada and the United States. Blockhouses may be made of masonry where available, but were commonly made from very heavy timbers, sometimes logs arranged in the manner of a log cabin, as the name derives from the German *Block* (beam) and *Haus* (house). There were usually two or even three floors, with all storeys being fitted with embrasures or loopholes, and the uppermost storey was often roofed.
- 2) A wooden rectangular or square roofed tower placed at the corner of a fort, having the same flanking function as a bastion (q.v.). See American West forts.
- 3) In forts built before the end of the nineteenth century, a blockhouse could be similar to a *corps-de-garde* (q.v.), a rifle casemate controlling the entrance of a fort or fortified place.



Blockhouse.

Рис. 1 / Fig. 1. Пример словарной статьи к входной единице *blockhouse* / Example of a dictionary entry for a lexical unit *blockhouse*

Источник: Lepage J.-D. Dictionary of Fortifications. P. 77.

В некоторых случаях микроструктура включает одну дефиницию:

Dehors: French term designating out-works (q.v.)¹.

Словарная статья также может содержать отсылочную помету, адресующую пользователя к другой микроструктуре:

Plane of construction: See Datum and Command².

Некоторые словарные статьи включают стилистические пометы, например, архаичное, устаревшее или неформальное:

Dungeon:

1) Archaic term for donjon. See keep³.

Graffe: Old-fashioned English term for ditch (q.v.) derived from the German Grabe⁴.

Hooch: Informal US word for an improvised shelter, usually with some protection from enemy fire⁵.

Достаточно часто к лексеме даётся указание на происхождение, см. например, на рис. 2.

Графическое изображение в словаре может быть представлено в виде схемы с пояснениями (см. рис. 3).

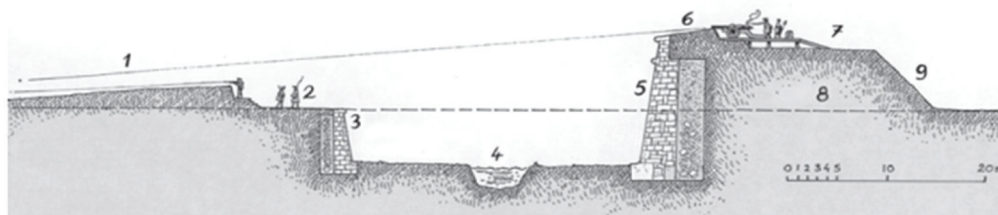
Кроме того, словарные статьи часто включают парные графические изображения (см. рис. 4).

Ещё одним типом графического изображения, который может быть включён в микроструктуру, являются карты (рис. 5).

Castrametation: Derived from the Latin *castrum* (q.v.) and *metari* (to lay out), castrametation is thus the art of setting out, making or laying out a military camp, and of placing the troops so that the different arms of the service can support each other in the best manner. There are three main operational requirements governing a military camp.

Рис. 2 / Fig. 2. Пример словарной статьи к входной единице *castrametation* / Example of a dictionary entry for a lexical unit *castrametation*

Источник: Lepage J.-D. Dictionary of Fortifications. P. 99.



Cross-section of a ditch in bastioned fortification.

1: Glacis; 2: Covered way; 3: Counterscarp; 4: Ditch with cunette; 5: Revetted scarp; 6: Breastwork; 7: Wall-walk; 8: Rampart; 9: Internal slope.

Рис. 3 / Fig. 3. Пример словарной статьи к входной единице *ditch* / Example of a dictionary entry for a lexical unit *ditch*

Источник: Lepage J.-D. Dictionary of Fortifications. P. 135.

¹ Lepage J.-D. Dictionary of Fortifications. P. 131.

² Lepage J.-D. Dictionary of Fortifications. P. 258.

³ Lepage J.-D. Dictionary of Fortifications. P. 142.

⁴ Lepage J.-D. Dictionary of Fortifications. P. 177.

⁵ Lepage J.-D. Dictionary of Fortifications. P. 189.



German Second World War fire control concrete bunker. This impressive type S487 (nicknamed 'Barbara') control bunker was located near Bayonne in southern France.



US World War Two fire control station at San Juan in Puerto Rico.

Рис. 4 / Fig. 4. Пример словарной статьи к входной единице *fire control station* / Example of a dictionary entry for a lexical unit *fire control station*

Источник: Lepage J.-D. Dictionary of Fortifications. P. 156.

Таким образом, словарь Дж.-Д. Лепаж *Dictionary of Fortifications: An Illustrated Glossary of Castles, Forts, and Other Defensive Works from Antiquity to the Present Day* относится к категории иллюстрированных, поскольку графические изображения даны не ко всем лексемам, являясь дополнительным способом семантизации значения. Основным средством семантизации становятся описательные дефиниции. При этом графические изображения, включённые в структуру словарных статей, могут быть различных типов: картинка, парное изображение предметов, карта, а также комплексная иллюстрация с подробными пояснениями.

Английские иллюстрированные и иллюстративные словари определённых слоёв лексики

Ещё одной категорией специальных словарей становятся издания, в которых



Polygonal forts around Antwerp (Antwerp in Belgium).

Рис. 5 / Fig. 5. Пример словарной статьи к входной единице *polygonal system* / Example of a dictionary entry for a lexical unit *polygonal system*

Источник: Lepage J.-D. Dictionary of Fortifications. P. 263.

регистрацию получают различные слои лексики: фразеологизмы, неологизмы, антонимы, синонимы, фразовые глаголы и др.

Фразовые глаголы традиционно вызывают сложности у изучающих английский язык в связи с тем, что они имеют разнообразные значения, которые не всегда понятны пользователю. Добавление предлога к основному глаголу меняет его значение. Важность таких глаголов заключается в том, что носители языка часто используют их в ежедневной речи. Поэтому для изучающих английский язык знание этих глаголов делает речь насыщеннее и ближе к речи носителей. В английской лексикографии публикуются учебные иллюстрированные и иллюстративные словари фразовых глаголов. Например, в 2021 г. был издан справочник К. Петерсона *The Illustrated Phrasal Verb*

Dictionary: Over 600 phrasal verbs (English Speaking Group)¹.

Данный словарь включает наиболее употребительные фразовые глаголы, организованные в алфавитном порядке. **Микроструктура** содержит входную единицу, графическую иллюстрацию, ко-

торая в форме картинки демонстрирует значение лексемы, дефиницию (описательную или синонимическую), предложение, показывающее употребление лексемы в контексте (см. рис. 6, 7).

Словарь К. Петерсона является иллюстрированным изданием. На наш взгляд,



Meaning: to make an addition / join / combine

Example Sentence: We will add on two new employees to the project's team.

Рис. 6 / Fig. 6. Пример словарной статьи к входной единице *add on* / Example of a dictionary entry for a lexical unit *add on*

Источник: Peterson K. The Illustrated Phrasal Verb Dictionary. P. 15.

Phrasal Verb: bail out



Meaning: to help someone in serious trouble

Example Sentence: My family bailed me out when I lost my job.

Рис. 7 / Fig. 7. Пример словарной статьи к входной единице *bail out* / Example of a dictionary entry for a lexical unit *bail out*

Источник: Peterson K. The Illustrated Phrasal Verb Dictionary. P. 38.

¹ Peterson K. The Illustrated Phrasal Verb Dictionary: Over 600 phrasal verbs. North Charleston: Independently published, 2021. 331 p. Далее – Peterson K. The Illustrated Phrasal Verb Dictionary.

включение в микроструктуру справочника, посвящённого фразовым глаголам, графического изображения, способствует созданию у адресата визуального образа лексемы и помогает быстрее запомнить её, особенно в случаях, когда у пользователя развиты зрительная память и мышление.

Английская «развлекательная» лексикография (на материале иллюстрированных и иллюстративных справочников)

В настоящее время популярным и востребованным направлением в лексикографии становится публикация словарей, посвящённых определённым фильмам и сериалам. Такие издания создаются как профессиональными лексикографами, так и любителями-волонтерами, являющимися поклонниками определённого кино. Одним из широко известных и популярных кинофильмов, ставших своего рода классикой жанра фантастики, является франшиза «Звёздные войны». Данная франшиза не теряет своей популярности уже на протяжении многих лет. В XXI в. была опубликована целая серия иллюстративных словарей, посвящённых этой франшизе: Luceno J. *Star Wars. Revenge of the Sith. The Visual Dictionary* (DK, 2005); Hidalgo P. *Star Wars: The Last Jedi: The Visual Dictionary* (DK Publishing, 2017); Hidalgo P. *Star Wars: The Rise of Skywalker. The Visual Dictionary: With Exclusive Cross-Sections* (DK Publishing, 2019); Dowsett E., Beecroft S., Fry J., Hugo S. *Lego Star Wars Visual Dictionary (Library Edition)* (DK, 2024).

Другими популярными кинофраншизами становятся «Аватар» и «Гарри Поттер». Были опубликованы следующие иллюстративные словари: Izzo J., Berger Z., Cole D., Perez R., Procter B. *Avatar. The Way of Water. The Visual Dictionary* (Dorling Kindersley Publishing, 2022); *LEGO Harry Potter Visual Dictionary: With Exclusive Minifigure* (Dorling Kindersley Publishing, 2024).

На наш взгляд, появление иллюстрированных и иллюстративных словарей, посвящённых популярным кинофраншизам, определяется интересами аудитории, её увлечениями и потребностями.

Если ранее составители толковых словарей английского языка ориентировались на принцип нормативности справочника и его академичность, то в последнее время многие авторитетные издательства ставят нужды пользователей на ведущее место, привлекая их к процессу создания справочников различных типов, что усиливает антропоцентрическое направление современной лексикографии [8, с. 214].

В английской традиции изучение использования аудиторией справочников называется *user research* («исследование пользователя»). Этот раздел является новым в единой области *dictionary research* (исследование словарей). В значительном количестве публикаций подчёркивается тот факт, что именно пользователи должны быть центральным фактором в процессе планирования лексикографами справочников. Следует отметить, что в подавляющем большинстве случаев словари рассматриваются как инструменты (tools). Практики в такой области как *user research* способствуют не только изучению использования справочников, но также их усовершенствованию путём внесения необходимых изменений [9, p. 262].

Рассмотрим словарь *Avatar. The Way of Water. The Visual Dictionary*¹, опубликованный в 2022 г. Справочник посвящён продолжению серии фильмов «Аватар» – это «Аватар: Путь воды». Данное издание подготовлено в сотрудничестве с создателями фильма, в частности, режиссёром и сценаристом Дж. Кэмероном, продюсером Дж. Ландау и др. Участие подобных специалистов в подготовке издания

¹ Avatar. The Way of Water. The Visual Dictionary / J. Izzo, Z. Berger, D. Cole, R. Perez, B. Procter. New York: Dorling Kindersley Publishing, 2022. 128 p. Далее – Izzo J., et al. Avatar. The Way of Water.

позволило авторам точнее и детальнее отразить в словаре необходимые лексические единицы, а также правдоподобнее передать атмосферу фильма.

Мегаструктура словаря включает Предисловие, раздел «Пандора» (название вымышленной планеты, где происходит действие фильма) и несколько глав. Данные главы в свою очередь включают ряд подчастей: «Семья Салли» (the Sully family), «Клан Оматикайя» (the Omatikaya Clan), «Корпорация по освоению природных ресурсов» (the RDA), «Программа Recom» (the Recom Program), «Транспортные средства корпорации» (RDA Vehicles), «Клан Меткайна» (the Metkayina Clan) и «Океан» (The Ocean). Заключительными параграфами становятся алфавитный индекс словарных статей, содержащихся в справочнике, использование которого облегчает поиск лексем для пользователя, а также Благодарно-

сти¹. Все главы начинаются с небольшого вступления, раскрывающего суть того, о чём в них пойдёт речь.

Каждый раздел словаря включает подробную энциклопедическую справку об определённых явлениях, событиях или героях франшизы «Аватар». Рассмотрим пример организации **микроструктуры**, посвящённой главному герою фильма Джейку Салли. Словарная статья делится на несколько частей: жизнь на Земле до момента пребывания на планете Пандора, когда герой служил военным, и жизнь после на планете Пандора, когда он стал оператором аватара, а впоследствии вождём клана На'ви Оматикайя. Кроме того, в словарной статье приводится краткий биографический файл в виде таблицы. Микроструктура включает дефиницию, фото персонажа, а также изображения основных предметов, ассоциирующихся с героем (см. рис. 8, 9).



Рис. 8 / Fig. 8. Примеры словарных статей к лексемам, связанным с Джейком Салли / Examples of dictionary entries for lexical units connected with Jake Sully

Источник: Izzo J., et al. Avatar. The Way of Water. The Visual Dictionary. P. 12.

¹ Izzo J., et al. Avatar. The Way of Water. P. 4–5.



Рис. 9 / Fig. 9. Примеры словарных статей к лексемам, посвящённым Джейку Салли / Examples of dictionary entries for lexical units dedicated to Jake Sully

Источник: Izzo J., et al. Avatar. The Way of Water. The Visual Dictionary. P. 13.

Главы по описанию кланов включают подробные сведения о различных аспектах жизни, в том числе, типах жилища, еде, бытовых предметах, оружии. При этом к каждому предмету приводится графическое изображение (см. рис. 10, 11).

Подобные справочники, созданные к кинофраншизам, можно отнести к категории «развлекательной» лексикографии (в английской традиции *Lexicography for Fun*). Эта так называемые словари для досуга, которые появились сравнительно недавно, в середине XX в.¹

Такие словари могут использоваться аудиторией, чтобы познакомиться с определённой киновселенной. На наш взгляд, основным адресатом этих изданий являются поклонники определённой франшизы. Они знакомят адресата с вселенной фильма, героями, особенностями их жизни, быта, нравами и обычаями. Введение в микроструктуру красочных

графических изображений позволяет пользователю погрузиться в придуманный мир созданного режиссёрами кинофильма. Как правило, подобные словари носят именно развлекательный характер и отвечают досуговым целям пользователя. В то же время нельзя не отметить и тот факт, что это направление является весьма перспективным в лексикографии. В случае высокого уровня популярности среди поклонников новых фильмов, выходящих на экраны, возникает потребность в появлении изданий, которые станут своего рода путеводителями по тому или иному кино для заинтересованной аудитории.

Английские иллюстрированные и иллюстративные справочники онлайн

В эпоху всеобщей цифровизации, охватывающей различные сферы деятельности современного человека, популярность приобретают онлайн-словари. У пользователя появляется возможность

¹ Карпова О. М. Английская лексикография. С. 81.



Рис. 10 / Fig. 10. Пример словарной статьи к словосочетанию *fruit basket* / Example of a dictionary entry for a word combination *fruit basket*

Источник: Izzo J., et al. Avatar. The Way of Water. The Visual Dictionary. P. 30.



Рис. 11 / Fig. 11. Пример словарной статьи к лексемам *baskets and carriers* / Example of a dictionary entry for lexical units *baskets and carriers*

Источник: Izzo J., et al. Avatar. The Way of Water. The Visual Dictionary. P. 31.

получить мгновенный доступ к изданию онлайн с экрана компьютера, ноутбука, планшета или мобильного телефона. Появляются иллюстрированные и иллюстративные словари, представленные в формате онлайн. Среди них можно выделить следующий ряд: *NASA's Picture Dictionary* (<https://www.nasa.gov/learning-resources/nasas-picture-dictionary-a/#Aerodynamics>), *Merriam-Webster Visual Dictionary Online* (<https://visualdictionaryonline.com/index.php>), *Visuwords. Visual Dictionary. Visual Thesaurus* (<https://visuwords.com/>), *Wordsmyth Illustrated Learner's Dictionary* (<https://kids.wordsmyth.net/wild/#/home>), *Drops Visual Dictionary* (<https://languagedrops.com/word/en/>), *Picture Dictionary* (<https://www.dicts.info/picture-dictionary.php>) и др.

Рассмотрим онлайн-словарь *Merriam-Webster Visual Dictionary*. **Мегаструктура** издания включает несколько разделов: *About the Visual* (о словаре), *Tools* (инструменты), *Books* (книги), *Apps* (приложения), *Downloads* (загрузки), *About Us* (О нас)¹.

Проведём анализ отдельных разделов **мегаструктуры**. Часть *About the Visual* представляет краткую характеристику самого справочника: издание включает 20000 лексем с дефинициями, 6000 графических изображений. В этом разделе также представлена справка об истории создания словаря, которая началась в 1982 г. и продолжается уже в цифровом формате по настоящее время. Часть *Apps* предоставляет информацию о наличии словарного приложения издания, которое может быть установлено на мобильный телефон. В настоящее время наличие мобильного словарного приложения становится популярной тенденцией современной лексикографической практики. Следует отметить, что издания на таких устройствах просты в использовании, характеризуются удобной навигацией,

предоставляют быстрый доступ к языковому материалу, таким образом отвечая нуждам и потребностям пользователя XXI в. [10, с. 65].

Обратимся к **макροструктуре** издания *Merriam-Webster Visual Dictionary*. Словник организован по двум принципам: с одной стороны, имеется поисковая строка, а с другой – также есть тематическое расположение входных единиц. В словаре представлена лексика по следующим тематическим группам:

- астрономия: *solar system, Sun, Moon, star* и др.;
- растения и садоводство: *plant cell, moss, alga, tree* и др.;
- еда и кухня: *mushrooms, spices, poultry, meat* и др.;
- дом: *wood flooring, stairs, heating, lights* и др.;
- искусство и архитектура: *museum, theatre, percussion instruments, pottery* и др.;
- наука: *magnetism, dry cells, lever, lenses* и др.

Внутри тематических групп лексика разбита на более мелкие разделы, каждый из которых включает отдельные лексические единицы. Например, раздел *Food* содержит следующие категории, внутри которых зарегистрированы определённые лексемы:

- mushrooms (*wood ear, oyster mushroom*),
- seaweed (*nori, dulse*), herbs (*lemon balm, parsley*),
- bony fishes (*brook trout, trout*) и др.

Рассмотрим, каким образом выглядит **микροструктура** на примере группы *mushrooms* (см. рис. 12).

Как видно из примера на рис. 12, **словарная статья** включает несколько компонентов. Первый элемент – собирательная входная единица *mushrooms*, выделенная жирным шрифтом. Произносительная помета представлена в форме аудиофайла, нажав на который пользователь может прослушать, как произносится входная единица. Далее представлена дефиниция. Следующим компонентом

¹ Merriam-Webster Visual Dictionary Online [Электронный ресурс]. URL: <https://visualdictionaryonline.com/index.php> (дата обращения: 12.06.2025).

mushrooms [2]

Vegetable that grows in damp cool places; its edible varieties are served as condiments or as an ingredient in a variety of foods.



◀ previous

next ▶

shiitake mushroom

The equivalent of the cultivated mushroom in Japan, where it is widely grown for use in Oriental dishes and sauces and for its therapeutic value.

Рис. 12 / Fig. 12. Пример словарной статьи к лексеме *mushrooms* / Example of a dictionary entry for a lexical unit *mushrooms*

Источник: Mushrooms [Электронный ресурс] // Merriam-Webster Visual Dictionary Online : [сайт]. URL: https://visualdictionaryonline.com/food-kitchen/food/mushrooms_2.php#oyster-mushroom8614 (дата обращения: 12.06.2025).

становятся графические изображения различных видов грибов с подписями. К каждому представленному виду также дана дефиниция и произносительная помета в форме аудиофайла.

Графическое изображение может включать картинку с отдельными подписями входящих в состав объекта/предмета/явления компонентов (см. рис. 13).

Кроме того, для описания составных элементов или различных типов чего-либо могут быть даны несколько отдельных изображений. Например, для описания типа печати в одну линию представлены несколько графических картинок (см. рис. 14).

Введение графических иллюстраций в микроструктуру в отдельных случаях имеет непосредственную учебную направленность: например, в представленном на рис. 15 случае графические



Рис. 13 / Fig. 13. Пример графического изображения к словосочетанию *section of a strawberry* / Example of a dictionary entry for a word combination *section of a strawberry*

Источник: Fleshy fruit: berry fruit [Электронный ресурс] // Merriam-Webster Visual Dictionary Online : [сайт]. URL: <https://clck.ru/3RsQzo> (дата обращения: 12.06.2025).



Рис. 14 / Fig. 14. Пример графических изображений типов печати / Example of graphic illustrations for types of printing.

Источник: Grafic Arts [Электронный ресурс] // Merriam-Webster Visual Dictionary Online : [сайт]. URL: <https://www.visualdictionaryonline.com/arts-architecture/graphic-arts.php> (дата обращения: 12.06.2025).

изображения позволяют пользователю изучить основные этапы эволюции видов.

Отличительной чертой справочника *Merriam-Webster Visual Dictionary Online* становится компонент *Your Feedback*. Это форма обратной связи, когда у пользова-

теля появляется возможность напрямую написать составителям словаря в случаях, если в издании не была найдена необходимая лексическая единица. Кроме того, пользователи могут оставить комментарий относительно той или иной словарной статьи либо внести предложе-



Рис. 15 / Fig. 15. Пример графических изображений, иллюстрирующих происхождение и эволюцию видов / Example of graphic illustrations showing origin and evolution of species.

Источник: Origin and evolution of species [Электронный ресурс] // Merriam-Webster Visual Dictionary Online : [сайт]. URL: https://www.visualdictionaryonline.com/animal-kingdom/evolution-life/origin-evolution-species_1.php (дата обращения: 12.06.2025).

ние о включении определённой лексемы в справочник. Включение данной формы в структуру издания свидетельствует о том, что учёт потребностей и нужд пользователя является одним из приоритетных факторов в процессе работы над материалами словаря.

На наш взгляд, словарь *Merriam-Webster Visual Dictionary Online* – это превосходный ресурс для пользователей, изучающих английский язык. Удобным для аудитории является наличие двух систем поиска: поиск лексемы путём её набора в поисковой строке или обращение к тематическим группам зарегистрированных лексических единиц. Словарная статья включает входную единицу, дефиницию, графическое изображение, а также произносительную помету. На наш взгляд, адресатом словаря могут стать пользователи, уровень владения английским языком которых не ниже среднего, поскольку дефиниции в издании написаны непростым языком, который может быть непонятен для начинающих пользователей. Помимо единичных изображений микроструктура также может включать картинку, которая содержит подпись сразу нескольких составляющих элементов, или ряд картинок, служащих иллюстрацией для определённых явлений.

Английские двуязычные и многоязычные иллюстрированные и иллюстративные словари

Следует отметить, что в настоящее время помимо публикации одноязычных иллюстрированных и иллюстративных словарей в английской лексикографии появляются подобные двуязычные справочники, например, корейско-английский, англо-японский, англо-арабский, англо-испанский и др.: *Fun & Easy! Korean-English Picture Dictionary* (New Ampersand Publishing, 2017); Turhan S., Hagin S. *Milet Picture Dictionary (English-Japanese)* (Milet Publishing, 2020); Adelson-Goldstein J., Shapiro N. *Oxford Picture Dictionary: English/Arabic* (Oxford University Press,

2015); Turhan S. *New Mini Picture Dictionary (English-Spanish)* (Milet Publishing, 2025) и др.

Кроме того, создаются многоязычные словари с картинками. Среди них могут быть как издания для общих целей: Corbeil J.-C., Archambault A. *The Firefly five language visual dictionary – English, Spanish, French, German, Italian* (Firefly Books, 2009), Jia W. *Deutsch – English – Chinese Visual Bilingual Dictionary* (Dorling Kindersley Ltd, 2007), так и словари для специальных целей, в который зарегистрированы термины определённых сфер, например, архитектура и скульптура: Kalopissi-Verti S., Panayotidi-Kesisoglou M. (eds.). *Multilingual Illustrated Dictionary of Byzantine Architecture and Sculpture Terms* (Crete University Press, 2010).

Заключение

Таким образом, английская лексикография активно развивается. Ярким подтверждением этому становится публикация широкого репертуара иллюстрированных и иллюстративных словарей. В иллюстративных изданиях ведущая роль в семантизации значения отводится графическому изображению. В иллюстрированных словарях картинка становится одним из вспомогательных средств семантизации значения в дополнении к другому, например, к дефиниции. И иллюстрированные, и иллюстративные издания относятся к категории учебных справочников, которые активно используются в образовательном процессе.

Среди современных иллюстративных и иллюстрированных словарей особое место принадлежит специальным изданиям, таким как справочники отдельных предметных областей (например, физика, химия, биология, архитектура, математика и др.), а также словарям, в которых зафиксированы слова различных лексических пластов (например, фразовые глаголы, синонимы, сленг, новые слова и др.). В справочниках отдельных предметных областей графическое изобра-

жение становится важным дополнением к словарной статье, поскольку позволяет сформировать в сознании пользователя визуальный образ того или иного предмета. При этом графические изображения могут быть представлены в различных формах, например, картинка одиночного предмета, изображение нескольких предметов, парные изображения, графики, карты и диаграммы (например, как это сделано в словаре Дж.-Д. Лепаж *Dictionary of Fortifications: An Illustrated Glossary of Castles, Forts, and Other Defensive Works from Antiquity to the Present Day. Barnsley: Pen & Sword Military*). В иллюстративных и иллюстрированных изданиях, в которых зарегистрированы лексемы отдельных слоёв лексики, картинка, как правило, представляет собой единичное изображение предмета или действия и выступает вспомогательным средством к дефиниции. Примером подобного издания является словарь К. Петерсона *The Illustrated Phrasal Verb Dictionary: Over 600 phrasal verbs*.

В связи с популярностью у аудитории определённых кинофраншиз в лексикографической практике публикуются отдельные иллюстрированные и иллюстративные словари к подобным франшизам, среди которых «Звёздные войны», «Гарри Поттер» и «Аватар». Такие словари относятся к категории словарей для досуга и принадлежат области «развлекательной» лексикографии. Их адресатом являются поклонники кинофильмов. Справочники содержат богатый и красочный иллюстративный материал, а основная цель их создания – познакомить аудиторию с героями, предметами быта, особенностями кухни, окружающей флоры и фауны. Одним из таких изданий становится словарь *Avatar. The Way of Water. The Visual Dictionary* (авторы Дж. Иззо, З. Бергер, Д. Коул, Р. Перес, Б. Проктер).

Онлайн-издания пользуются популярностью в современном обществе. Многие иллюстрированные и иллюстративные словари сегодня доступны

онлайн. В данном случае у пользователя появляется возможность получить моментальный доступ к данным, найти нужную словарную статью в считанные секунды со своего компьютера или мобильного телефона. Примером подобного издания является *Merriam-Webster Visual Dictionary Online*, в котором зарегистрированы лексические единицы по таким темам, как еда, дом, флора и фауна, одежда, коммуникации и др. Словарные статьи помимо подробных дефиниций содержат в качестве дополнительного средства толкования значения графические изображения, например, в форме картинок единичных предметов или нескольких одновременных изображений для иллюстрации того или иного явления/события/объекта.

Лексикографическая картина XXI в. характеризуется мирным сосуществованием словарей различных форматов. Не ослабевает интерес к печатным изданиям, появляются цифровые аналоги существующих печатных словарей. В то же время современный цифровой мир диктует новые требования и появляется всё большее количество онлайн-изданий. Современные иллюстрированные и иллюстративные словари представлены как онлайн, так и в формате печатного издания. Включение в структуру словарной статьи графического изображения является оправданным решением и формирует в сознании пользователя визуальный образ предмета или определённого явления. Когда речь идёт о графическом изображении, имеется в виду добавление не только единичных иллюстраций к отдельным лексемам, но также добавление парных изображений, картинок с подписями отдельных элементов, цепочек картинок, иллюстрирующих определённое явление в процессе, графиков, карт или маршрутов.

Помимо одноязычных иллюстрированных и иллюстративных словарей в современной лексикографии публикуются двуязычные и многоязычные иллюстри-

рованные и иллюстративные справочники. Публикация двуязычных справочников непосредственно связана с учебными целями: изучение нового иностранного языка. Адресатом многоязычных справочников могут стать переводчики, работающие в сфере перевода на нескольких иностранных языках, а обращение к многоязычному изданию позволит им сэкономить время в процессе поиска эквивалентов необходимой лексемы. Примерами таких словарей являются *New*

Mini Picture Dictionary (English-Spanish), а также *Deutsch – English – Chinese Visual Bilingual Dictionary*.

Итак, иллюстрированные и иллюстративные словари пользуются популярностью у современной аудитории разных возрастов. Такие издания, как правило, используются в учебных целях в процессе изучения иностранных языков, а также могут быть полезны для решения познавательных и досуговых задач у различных категорий пользователей.

ЛИТЕРАТУРА

1. Heuberger R. Learners' Dictionaries: History and Development; Current Issues // *The Oxford Handbook of Lexicography* / ed. by Ph. Durkin. Oxford: Oxford University Press, 2016. P. 25–43.
2. Miller J. Learners' dictionaries of English // *The Routledge Handbook of Lexicography* / ed. by P. A. Fiertes-Olivera. London – New York: Routledge, 2018. P. 353–366.
3. Денисов П. Н. Очерки по русской лексикологии и учебной лексикографии. М.: Издательство Московского университета, 1974. 256 с.
4. Dziemianko A. The usefulness of graphic illustrations in online dictionaries // *ReCALL*. 2022. Vol. 34. Iss. 2. P. 218–234. DOI: 10.1017/S0958344021000264.
5. Германова О. А. Иллюстрированные и иллюстративные словари: формирование, развитие и современное состояние: дис. ... канд. филол. наук. Иваново, 2011. 278 с.
6. Титова С. В., Замковая А. В. Визуализация дидактических материалов для развития иноязычных продуктивных умений критического мышления у обучающихся // *Педагогика и психология образования*. 2022. № 1. С. 114–129. DOI: 10.31862/2500-297X-2022-1-114-129.
7. Карпова О. М. Современная картина английской терминологии // *Современная германистика и западноевропейская литература (= Modern Germanic Philology and West-European Literature): коллективная монография. Вып. 5 / отв. ред. А. В. Иванов. М.: «ФЛИНТА», 2023. С. 100–120.*
8. Карпова О. М. Английская лексикография в цифровую эпоху // *Современная германистика и западноевропейская литература (= Modern Germanic Philology and West-European Literature): коллективная монография. Вып. 3 / отв. ред. А. В. Иванов. М.: «ФЛИНТА», 2021. С. 208–229.*
9. Müller-Spitzer C., Wolfer S. Research into Dictionary Use // *Internet Lexicography. An Introduction* / ed. by A. Klosa-Kückelhaus. Berlin – Boston: De Gruyter, 2024. P. 261–304. DOI: 10.1515/9783111233758-010.
10. Григорьева Е. М., Карпова О. М. Современные англоязычные словари на мобильных телефонах // *Вестник Ивановского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки*. 2022. № 4. С. 58–66. DOI: 10.46726/H.2022.4.6.

REFERENCES

1. Heuberger, R. (2016). Learners' Dictionaries: History and Development; Current Issues. In: Durkin, Ph. (ed.). *The Oxford Handbook of Lexicography*. Oxford: Oxford University Press, pp. 25–43.
2. Miller, J. (2018). Learners' dictionaries of English. In: Fiertes-Olivera, P. A. (ed.). *The Routledge Handbook of Lexicography*. London – New York: Routledge, pp. 353–366.
3. Denisov, P. N. (1974). *Essays on Russian Lexicology and Educational Lexicography*. Moscow: Moscow University publ. (in Russ.).
4. Dziemianko, A. (2022). The usefulness of graphic illustrations in online dictionaries. In: *ReCALL*, 34 (2), 218–234. DOI: 10.1017/S0958344021000264.
5. Germanova, O. A. (2011). *Illustrated and illustrative dictionaries: formation, development and current state* [dissertation]. Ivanovo (in Russ.).

6. Titova, S. V. & Zamkovaya, A. V. (2022). Visualization of learning materials for developing students' foreign language and critical skills. In: *Pedagogy and Psychology of Education*, 1, 114–129. DOI: 10.31862/2500-297X-2022-1-114-129 (in Russ.).
7. Karpova, O. M. (2023). Modern scene of English terminography. In: Ivanov, A. V. (ed.). *Modern Germanic Philology and West-European Literature. Iss. 5*. Moscow: "Flinta" publ., pp. 100–120 (in Russ.).
8. Karpova, O. M. (2021). English lexicography in the digital époque. In: Ivanov, A. V. (ed.). *Modern Germanic Philology and West-European Literature. Iss. 3*. Moscow: "Flinta" publ., pp. . 208–229 (in Russ.).
9. Müller-Spitzer, C. & Wolfer, S. (2024). Research into Dictionary Use. In: Klosa-Kückelhaus A. (ed.). *Internet Lexicography. An Introduction*. Berlin – Boston: De Gruyter, pp. 261–304. DOI: 10.1515/9783111233758–010.
10. Grigoryeva, E. M. & Karpova, O. M. (2022). Modern English dictionaries on mobile phone. In: *Ivanovo State University Bulletin. Series: Humanities*, 4, 58–66. DOI: 10.46726/H.2022.4.6.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Григорьева Екатерина Михайловна (г. Иваново) – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры зарубежной филологии Ивановского государственного университета;
<https://orcid.org/0000-0001-9682-9021>; e-mail: grigoryeva.ekaterina@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Ekaterina M. Grigoryeva (Ivanovo) – Cand. Sci. (Philology), Assos. Prof., Foreign Philology Department, Ivanovo State University;
<https://orcid.org/0000-0001-9682-9021>; e-mail: grigoryeva.ekaterina@mail.ru